Fachhochschule Nordwestschweiz
Pädagogische Hochschule

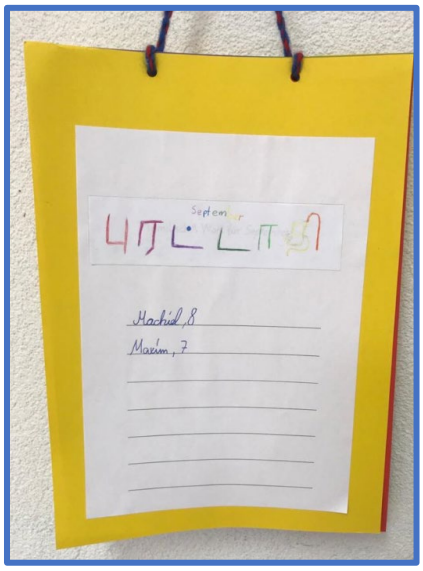
Projekt SAMS: Sprachenausstellung zur Mehrsprachigkeit in der Schweiz

# Handreichung

# Unser tamilischer Klassengeburtstagskalender

Lehrplan 21: Sprache(n) im Fokus

Thematischer Schwerpunkt: Schriften erforschen und vergleichen / Sprachgebrauch in der Schweiz untersuchen



## Kurzbeschreibung Workshop:

Die SuS lernen die tamilische Schrift kennen und vergleichen sie systematisch mit der lateinischen Schrift. Realisiert wird der Vergleich ausgehend von den Vorerfahrungen der Kinder sowie anhand der Erstellung eines Klassen-Geburtstagskalenders mit tamilischen Monatsbezeichnungen. Auf ihrer Entdeckungsreise versuchen sich die Kinder an der Aussprache der Wörter sowie an ihrer Verschriftung. Zum Schluss lernen sie das Lied «Happy Birthday» auf Tamilisch kennen.

**Zielgruppe**: 2. Zyklus (4.-6. Klasse)

**Dauer**: 1-2 Lektionen

**Material**: Handreichung, Spiel, Tabelle tamilische Schriftzeichen, Wortkarten Monate Tamilisch, Audios Monate Tamilisch, Bastelvorlage Klassengeburtstagskalender, Lied «Happy Birthday» Tamilisch, USB-Stick mit allen digitalen Materialien

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Departement des Innern EDI
**Bundesamt für Kultur BAK**

# Material

| | |
|---|---|
| Inhalt der Workshopkiste | • Handreichung<br>• SAMS-Poster 3 (A2, gefaltet)<br>• Materialpaket 1 (Aussprache tamilisches Wort)<br>- Kopiervorlage Wortkarte «Kalender» (M1a)<br>- Kopiervorlage Aussprache tamilische Schriftzeichen (M1b)<br>- Lösung Aussprache tamilische Schriftzeichen (M1c)<br>• Materialpaket 2 (Erstellung Geburtstagskalender)<br>- Kopiervorlage Kalender (M2a)<br>- Lösung Kalender (M2b)<br>- Kopiervorlage Wortkarten Monate Tamilisch (Kalenderblätter) (M2c)<br>- Wortkarten Monate Tamilisch mit Lösung auf Rückseite (Wand, laminiert) (M2d)<br>- Audiodateien Monate Tamilisch (M2e)<br>- Zusatz: Audiodatei Wochentage Tamilisch (M2f)<br>- Überblick Kalenderwörter (Monate und Wochentage) Schriftbild + Aussprache (M2g)<br>• Materialpaket 3 (Lied “Happy Birthday” Tamilisch)<br>- Kopiervorlage Text (M3a)<br>- Audiodatei (M3b)<br>• Material 4: Etiketten “Baumwolle”<br>• Material 5: Beispieltexte und -audios Schriften (M5a, M5b)<br>• USB-Stick mit allen Dateien/Unterlagen |
| Zusätzlich benötigtes Material | • Pro SuS Schreibutensilien<br>• Handy oder USB-Box (um MP3s abzuspielen)<br>• Kopien (jeweils 1 pro 2er.Gruppe):<br>- Wortkarte «Kalender» (M2a)<br>- Aussprache tamilische Schriftzeichen (M2b)<br>- Kalenderblätter und Wortkarten (versch. farbiges Papier) (M2a, M2c)<br>- Wortkarten Monate Wand (M2d)<br>- Lied Happy Birthday (Klassensatz) (M3a) |

# Einbezug SAMS Poster

**Die Welt der Schrift entdecken**
Auf diesem Plakat ist das Sams als Schriftforscher unterwegs. Es nutzt seine Lupe, um neue Schriften zu entdecken. Dank genauer Beobachtung des Kontexts und mit Hilfe von Sprachvergleichen kann es den Sinn gewisser Wörter erraten, selbst wenn es die Sprachen und Schriftzeichen nicht kennt. Im Hintergrund ist ein Städtchen mit Kirchturm und Schulgebäude zu sehen. Es ist fiktiv, aber die Form des Kirchturms und der niedrige Tafelberg des Jura im Hintergrund weisen auf Liestal hin, den unweit von Basel gelegenen Heimatort der Ausstellung.

**Impulsfragen:**

- *Wo hält sich das Sams auf? Erkennt ihr den Ort? Habt ihr schon einmal einen ähnlichen Ort besucht?*
- *Warum gibt es in der Schweiz verschiedene Schriften?* Mögliche Lösungen: Einige Menschen, die hier leben, können die Schriften lesen / Reisende kommen zB im Urlaub vorbei / unsere Kleidung wurde an einem anderen Ort angefertigt.
- *Schaut mal die Etiketten in eurer Kleidung an. Kommen dort andere Schriften vor?* Etiketten an der Kleidung (oder alternativ M4) betrachten, Wörter / Schriften vergleichen bzw. Vermutungen anstellen.
- *Seht euch das Plakat an. Erkennt jemand eine der Schriften? Kann jemand in der Klasse mit «anderen» Buchstaben schreiben? Weisst du, wie dein Alphabet genannt wird? Wie heisst das Alphabet, das wir für Deutsch verwenden?*
- *Wie heissen diese Schriften?* LP legt zu jeder auf dem Poster vorhandenen Schrift einen Text (M5a) in die Mitte, die Lösung wird auf die Rückseite kopiert. Text kann anschliessend auch als Audio (M5b) gehört werden: So klingen diese Sprachen!

**Überleitung zum Workshop:** Eine der Schriften erkunden wir heute genauer, die tamilische Schrift.

# Workshop: Unser tamilischer Klassengeburtstags-kalender

| | |
|---|---|
| Vorhaben | Die SuS lernen die tamilische Schrift kennen und sammeln erste Erfahrungen mit ihr. Durch den Versuch ein tamilisches Wort auszusprechen werden Unterschiede und Gemeinsamkeiten zwischen der tamilischen und der deutschen Schrift entdeckt. Beim Ausprobieren der Schrift entsteht nach und nach ein tamilischer Klassen-Geburtstagskalender. |
| Ziele | Die SuS …<br>… sammeln erste Erfahrungen mit dem tamilischen Schriftsystem.<br>… vergleichen die deutsche und die tamilische Schrift und entdecken Ähnlichkeiten und Unterschiede.<br>… erfahren, dass die deutsche Schrift eine Laut-Buchstaben-Schrift ist.<br>… probiere die tamilische Schrift aus.<br>… erstellen einen tamilischen Klassen-Geburtstagskalender. |

| | |
|---|---|
| Ablauf | 1. SuS bekommen tamilisches Wort (*Kalender*) (M1a) und finden zu zweit mit Hilfe der tabellarischen Übersicht (M1b) die Aussprache des Worts heraus. (Lösung für die LP: M1c.) *Reflexionsfragen:* Wie klingt das Wort? Wie habt ihr das herausgefunden? War das schwierig/einfach? Warum? Was ist anders/ähnlich als beim lateinischen Alphabet/der deutschen Schrift? (vgl. Hintergrundinformationen zum tamilischen Schriftsystem) Wie tönt das Wort? Was könnte es bedeuten? Habt ihr eine Idee, warum *Kalender* ähnlich tönt wie auf Deutsch? Kennt ihr noch weitere internationale Wörter? Wie tönt *Kalender* in euren Sprachen?<br>2. Die SuS erstellen einen Klassen-Geburtstagskalender (M2a, M2b) in Kleingruppen. Jede Gruppe erhält eines von 13 Blättern (12 Monate + Deckblatt). Darauf ist jeweils eine abnehmbare Wortkarte (M2c) mit dem tamilischen Wort für den betreffenden Monat + Geburtstagskalender befestigt, darunter befindet sich ein Feld, in das die SuS hineinschreiben können. Im Zimmer hängen alle 13 Wortkarten (mit deutscher Entsprechung) (M2d) an der Wand.<br>3. Die Gruppen nehmen ihr Wort ab, suchen es an der Wand, identifizieren es als «ihres» und informieren sich über seine Bedeutung. Mithilfe der Übersicht (M1b) finden sie heraus, wie ihr Monats-Wort klingt. Die Selbstkontrolle erfolgt mit den Audiodateien (M2e).<br>4. Nun gestalten die Gruppen ihr Kalenderblatt: sie schreiben das Wort auf Tamilisch, Deutsch und allen weiteren Sprachen auf, die sie kennen.<br>5. Wenn alle Kalenderblätter beschriftet sind, tragen die SuS ihren Geburtstag auf dem betreffenden Kalenderblatt ein. Sie ergänzen die Beschriftung (Monate + Kalender) in ihren Sprachen. Auf das Deckblatt wird ein Klassenfoto geklebt.<br>6. Die SuS lernen das Lied *Happy Birthday* auf Tamilisch kennen und versuchen es mitzusingen (M3a, M3b). Ggf. fungieren einige der SuS als Expert*innen. |
| Weiterführung | • Den Kalender mit tamilischen Wochentagen ergänzen und hören, wie sie klingen (M2f, M2g)<br>• Lieblingswort auf Tamilisch auf Weinblatt schreiben und laminieren<br>• Den eigenen Namen mithilfe der Übersicht (M1b) mit tamilischen Schriftzeichen schreiben |
| Hintergrund-informationen zum tamilischen Schriftsystem | • Schriftsystem: Abugida (Schriftzeichen haben als Bezugspunkt nicht nur Laute, sondern auch Silben. Die deutsche Schrift wird mit dem lateinischen Alphabet verschriftet und ist eine reine Laut-Buchstaben-Schrift.)<br>• Es gibt 12 selbständige Vokalzeichen (5 kurze, 5 lange, 2 Diphthonge), 18 selbständige Konsonantenzeichen, einige weitere Sonderzeichen (Grantha-Konsonaten) sowie etliche aus Vokalen und Konsonanten zusammengesetzte Silbenzeichen. Insgesamt gibt es 247 Schriftzeichen!<br>• Es gibt ein- und zweiteilige Schriftzeichen (wie im deutschen Alphabet auch)<br>• Das Alphabet wird v.a. für Tamilisch, aber auch für einige Regionalsprachen (z.B. Badaga, Saurashtri) gebraucht<br>• Lese-/Schreibrichtung: von links nach rechts, von oben nach unten<br>• Besondere Merkmale: runde Buchstaben (ursprünglich wurde T. auf Palmblättern geschrieben) |
| Idee: | Tikvah Imhof, Selisha Lavater, Nirusha Thirunavukarasu, Aline Gschwend, Katja Schnitzer |

Unser tamilischer Klassengeburtstagskalender / ein SAMS-Workshop / www.mehrsprachen.ch, provisorische Fassung 02.2019

# Kompetenzbereiche

| | |
|---|---|
| Lehrplan 21 | Sprache(n) im Fokus (D-EDK 2016) |
| Kompetenzen | Bewusstheit für Sprache > Die SuS können ihre Aufmerksamkeit auf sprachliche Vielfalt richten (FS2E.5.A.1, FS1F.5.A.1) > können einzelne sprachliche Phänomene in verschiedenen Sprachen mit Unterstützung wahrnehmen und Unterschiede oder Ähnlichkeiten erkennen (z.B. verschiedene Schriftsysteme) (FS2E.5.A.2.2a, FS1F.5.A.2.2a) > können sprachliche Vielfalt in Europa und in der Welt erkennen > können die Sprachenvielfalt in der Schweiz beschreiben (FS1F.5.A.1.3b / FS2E.5.A.1.3b).<br>Verfahren und Proben > Die SuS können Sprache erforschen und Sprachen vergleichen (D.5.A.1) > können sprachliches Material aus einer vorgegebenen Sammlung auswählen und nach inhaltlichen und formalen Kriterien ordnen, wenn sie die nötigen Kriterien erhalten (D.5.A.1.2b).<br>Sprachformales untersuchen > Die SuS können Sprachstrukturen in Wörtern und Sätzen untersuchen (D.5.C.1) > können Erfahrungen sammeln mit unterschiedlichen Schriftsystemen (z.B. Bilderschrift) (D.5.C.1.1b) > können die Leistung von verschiedenen Schriftsystemen untersuchen (z.B. Alphabet- vs. Piktogramm- Schrift) (D.5.C.1.2d). (D-EDK 2016, S. 41ff; 69, 97) |

# Medienempfehlungen

| | |
|---|---|
| Links<br>Stand 01.2019 | • The online encyclopaedia of writing systems & languages: http://www.omniglot.com/<br>• http://www.20min.ch/community/stories/story/Wie-gut-kennen-Sie-die-Alphabete-dieser-Welt--19705752 |
| Literatur | • Schader, Basil (2011): Deine Sprache - meine Sprache. Handbuch zu 14 Migrationssprachen und zu Deutsch. Für Lehrpersonen an mehrsprachigen Klassen und für den DaZ-Unterricht. Zürich: Lehrmittelverlag des Kantons Zürich (Zum Sprachenportrait Tamil vgl. S. 100-107).<br>• Dürscheid, Christa (2016): Einführung in die Schriftlinguistik. Stuttgart: UTB (Schriftsteckbriefe). |

Unser tamilischer Klassengeburtstagskalender / ein SAMS-Workshop / www.mehrsprachen.ch, provisorische Fassung 02.2019

# Die Welt der Schrift entdecken

## Découvrir le monde de l'écriture
## Scoprire il mondo della scrittura
## Scuvrir il muond da la scrittüra

Wozu brauchen wir eigentlich die Schrift? Stell dir vor, es gäbe sie nicht: Dann müssten wir alles auswendig lernen. Die Schrift hilft uns, Wichtiges festzuhalten. Bei uns in der Schule benutzen wir dafür die lateinische Schrift.

Es gibt aber sehr viele andere Schriften wie die arabische, die birmanische, die chinesische, die griechische, die kyrillische oder die tamilische Schrift. Erkennst du eine dieser Schriften auf dem Bild?

Illustrationen: Svenja Jordan / Layout: adgraphics / Font: dyslexiefont.com Version 12.2018

n|w Fachhochschule Nordwestschweiz
Pädagogische Hochschule

ACHTUNG (4), BAUMWOLLE (3), SCHULE (6), MILCH (2), OFFEN (8), REDUZIERT (7), WILLKOMMEN (5), ZEITUNG (1)

Schriften: lateinische S. (1, 3, 4, 5, 6, 7, 8), kyrillische S. (1, 2, 7), tamilische S. (3, 5, 6), arabische S. (1, 2, 8), griechische S. (3, 4, 6), chinesische S. (3, 7, 8), birmanische S. (2, 4, 5)

Sprachen: Albanisch (1, 3, 8), Spanisch (4, 5, 8), Kroatisch (5, 6, 7), Russisch (1, 2, 7), Tamil (3, 5, 6), Arabisch (1, 2, 8), Griechisch (3, 4, 6), Chinesisch (Mandarin) (3, 7, 8), Birmanisch (2, 4, 5)

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Departement des Innern EDI
**Bundesamt für Kultur BAK**

# காலண்டர்

## Einige tamilische Buchstaben (insgesamt gibt es 247)

Wie wird das Wort **காலண்டர்** ausgesprochen? Suche die einzelnen Buchstaben und schreibe ihre Aussprache in die Tabelle.

| **கா** | **ல** | **ண்** | **ட** | **ர்** |
|---|---|---|---|---|
| | | | | |

| Buchstaben für Vokale (Selbstlaute) | Aussprache |
|---|---|
| அ | a |
| ஆ | aa |
| ஐ | ai |
| இ | i |
| ஈ | ii |
| உ | u |
| ஊ | uu |

| Buchstaben für Konsonanten (Mitlaute) | Aussprache |
|---|---|
| ஃ | h |
| க் | k |
| ம் | m |
| ங் | n |
| ண் | n (mit zurückgerollter Zunge) |
| ங் | ng |
| ப் | p |
| ர் | r |
| ச் | s |
| ட் | t (mit zurückgerollter Zunge) |
| த் | t oder d |

| Weitere Zeichen | Aussprache |
|---|---|
| டி | di |
| கு | gu |
| க | ka |
| கா | kaa |
| கை | kai |

| | |
|---|---|
| கி | ki |
| கீ | kii |
| கு | ku |
| கூ | kuu |
| ல | la |
| லா | laa |
| லி oder ழி | li |
| லீ | lii |
| லு | lu |
| லூ | luu |
| மா | ma |
| ங் | n |
| ண | na |
| ணா | naa |
| னி | ni |
| ணீ | nii |
| ணு | nu |
| ணூ | nuu |
| ப | pa |
| பு | pu |
| ர | ra |
| ரை | rai |
| சி | si |
| ட | ta |
| டா | taa |
| தை | tai |
| டிoder தி | ti |
| டீ | tii |
| டு | tu |
| டூ | tuu |
| வ | va (das v wird wie ein w ausgesprochen) |
| வா | vaa (das v wird wie ein w ausgesprochen) |
| வை | vai (das v wird wie ein w ausgesprochen) |
| வி | vi (das v wird wie ein w ausgesprochen) |
| வீ | vii (das v wird wie ein w ausgesprochen) |
| வு | vu (das v wird wie ein w ausgesprochen) |
| வூ | vuu (das v wird wie ein w ausgesprochen) |

## Einige tamilische Buchstaben (insgesamt gibt es 247)

Wie wird das Wort **காலண்டர்** ausgesprochen? Suche die einzelnen Buchstaben und schreibe ihre Aussprache in die Tabelle.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| கா | ல | ண் | ட | ர் |
| kaa | la | n | ta | r |

| Buchstaben für Vokale (Selbstlaute) | Aussprache |
|---|---|
| அ | a |
| ஆ | aa |
| ஐ | ai |
| இ | i |
| ஈ | ii |
| உ | u |
| ஊ | uu |

| Buchstaben für Konsonanten (Mitlaute) | Aussprache |
|---|---|
| ஃ | h |
| க் | k |
| ம் | m |
| ங் | n |
| ண் | n (mit zurückgerollter Zunge) |
| ங் | ng |
| ப் | p |
| ர் | r |
| ச் | s |
| ட் | t (mit zurückgerollter Zunge) |
| த் | t oder d |

| Weitere Zeichen | Aussprache |
|---|---|
| டி | di |
| கு | gu |
| க | ka |
| கா | kaa |
| கை | kai |

| | |
|---|---|
| கி | ki |
| கீ | kii |
| கு | ku |
| கூ | kuu |
| ல | la |
| லா | laa |
| லி oder ழி | li |
| லீ | lii |
| லு | lu |
| லூ | luu |
| மா | ma |
| ங் | n |
| ண | na |
| ணா | naa |
| னி | ni |
| ணீ | nii |
| ணு | nu |
| ணூ | nuu |
| ப | pa |
| பு | pu |
| ர | ra |
| ரை | rai |
| சி | si |
| ட | ta |
| டா | taa |
| தை | tai |
| டிoder தி | ti |
| டீ | tii |
| டு | tu |
| டூ | tuu |
| வ | va (das v wird wie ein w ausgesprochen) |
| வா | vaa (das v wird wie ein w ausgesprochen) |
| வை | vai (das v wird wie ein w ausgesprochen) |
| வி | vi (das v wird wie ein w ausgesprochen) |
| வீ | vii (das v wird wie ein w ausgesprochen) |
| வு | vu (das v wird wie ein w ausgesprochen) |
| வூ | vuu (das v wird wie ein w ausgesprochen) |

Klassenfoto

Tamilisches Wort für *Geburtstagskalender*

# பிறந்தநாள் நாட்காட்டி

Klassenfoto

Tamilisches Wort für *Januar*

# தை

Tamilisches Wort für *Februar*

மாசி

Tamilisches Wort für *März*

# பங்குனி

Tamilisches Wort für *April*

# சித்திரை

Tamilisches Wort für *Mai*

# வைகாசி

Tamilisches Wort für *Juni*

# ஆணி

Tamilisches Wort für *Juli*

# ஆடி

Tamilisches Wort für *August*

# ஆவணி

Tamilisches Wort für *September*

# புரட்டாசி

Tamilisches Wort für *Oktober*

# ஐப்பசி

Tamilisches Wort für *November*

# கார்த்திகை

Tamilisches Wort für *Dezember*

# மார்கழி

தை

மாசி

பங்குனி

சித்திரை

வைகாசி

ஆணி

ஆடி

ஆவணி

புரட்டாசி

ஐப்பசி

கார்த்திகை

மார்கழி

பிறந்தநாள் நாட்காட்டி

Januar

Februar

März

April

Mai

Juni

Juli

August

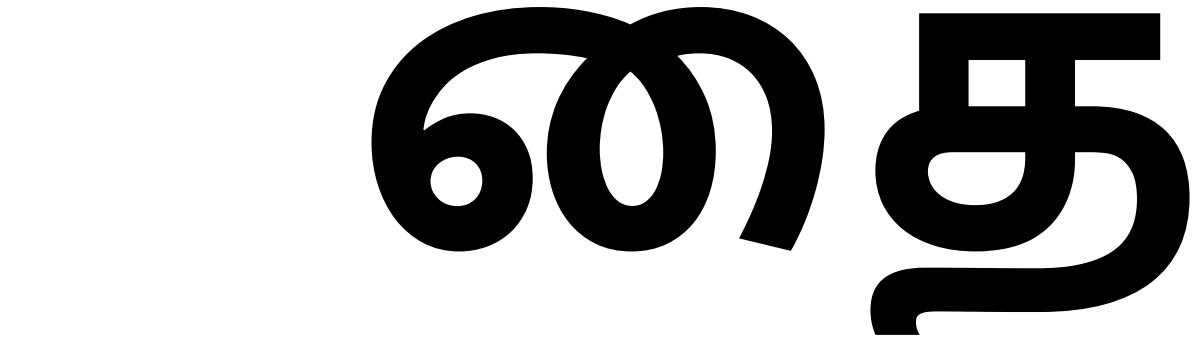
September

Oktober

November

Dezember

Geburtstagskalender



மாசி

M3d

# பங்குனி

சித்தினர

# வைகாசி

M3c

# ஆணி

M3c

# ஆவணி

புரட்டாசி

ஜப்பசி

M3c

# கார்த்திகை

M3d

மார்கழி

# பிறந்தநாள் நாட்காட்டி

M3c

| | |
|---|---|
| **Januar**<br>**தை**<br>*tai* | **Februar**<br>**மாசி**<br>*mã si* |
| **März**<br>**பங்குனி**<br>*pa ń gu ni* | **April**<br>**சித்திரை**<br>*si t ti rai* |
| **Mai**<br>**வைகாசி**<br>*vai kã si* | **Juni**<br>**ஆனி**<br>*ã ni* |
| **Juli**<br>**ஆடி**<br>*ã di* | **August**<br>**ஆவணி**<br>*ã va ni* |
| **September**<br>**புரட்டாதி**<br>*pu ra t tã ti* | **Oktober**<br>**ஐப்பசி**<br>*ai p pa si* |

| | |
|---|---|
| **November**<br>**கார்திகை**<br>*kã r ti kai* | **Dezember**<br>**மார்கழி**<br>*mã r ka li* |
| **Montag**<br>**திங்கள்**<br>*ti ń ga l* | **Dienstag**<br>**செவ்வாய்**<br>*se v vã y* |
| **Mittwoch**<br>**புதன்**<br>*pu ta n* | **Donnerstag**<br>**வியாழன்**<br>*vi yã la n* |
| **Freitag**<br>**வெள்ளி**<br>*ve l li* | **Samstag**<br>**சனி**<br>*sa ni* |
| **Sonntag**<br>**ஞாயிரு**<br>*ñjã yi ru* | |

**பிறந்தநாள் வாழ்த்துக்கள்**

பிறந்தநாள் வாழ்த்துக்கள்
பிறந்தநாள் வாழ்த்துக்கள்
வாழ்த்துக்கள் சோல்லும் நாங்கள்
பிறந்தநாள் வாழ்த்துக்கள்

உன் இனிய நண்பர்களும்
பழைய புதிய நண்பர்களும்
ஸுபா நாட்கள் வரும் தேடி
ம கிழிந்து கொண்டாடுவோம்

பிறந்தநாள் வாழ்த்துக்கள்
பிறந்தநாள் வாழ்த்துக்கள்

**pirandanaal vaazhthukkal**

pirandanaal vaazhthukkal
pirandanaal vaazhthukkal
vaazhthukkal shollum naangal
pirandanaal vaazhthukkal

un iniya nanbargalum
pazhaya pudiya nanbargalum
shubha naatkal varum thedi
ma gizhndu kondaaduuom

pirandanaal vaazhthukkal
pirandanaal vaazhthukkal

**பிறந்தநாள் வாழ்த்துக்கள்**

பிறந்தநாள் வாழ்த்துக்கள்
பிறந்தநாள் வாழ்த்துக்கள்
வாழ்த்துக்கள் சோல்லும் நாங்கள்
பிறந்தநாள் வாழ்த்துக்கள்

உன் இனிய நண்பர்களும்
பழைய புதிய நண்பர்களும்
ஸுபா நாட்கள் வரும் தேடி
ம கிழிந்து கொண்டாடுவோம்

பிறந்தநாள் வாழ்த்துக்கள்
பிறந்தநாள் வாழ்த்துக்கள்

**pirandanaal vaazhthukkal**

Happy Birthday
Happy Birthday
wünschen wir dir
Happy Birthday

alle deine Freunde
deine alten und neuen Freunde
Viel Glück
und ein tolles Fest

Happy Birthday
Happy Birthday

# IDALINN

**50x50 cm 20x20"**

1x 50x50 cm (20x20")

603.531.88 20118

1629

40°

US/AU: Machine wash, warm. Do not bleach. Do not tumble dry. Iron, medium. Do not dryclean.

GB 100% cotton

DE 100% Baumwolle

FR 100% coton

NL 100% katoen

BG 100% bomuld

IS 100% bómull

NO 100% bomull

FI 100 % puuvillaa

SR 100% bomull

CZ 100% bavlna

ES 100% algodón

FI 100% cotone

HU 100% pamut

PL 100% bawełna

ET 100% puuvill

LV 100% kokvilna

LT 100% medvilnės

PT 100% algodão

RO 100% bumbac

SR 100% bavlna

BG 100% памук

HR 100 % pamuk

SR 100% βαμβάκι

BG 100% хлопок

BG 100% pamuk

SI 100% bombaž

TR %100 pamuk

SR %100 قطن

# Birmanische Schrift

ဒုဓဂုံလကူ။ ဒုသကူစဧဈဧဈယ' ကဧဈဖြစ္ဇ်ငူဖြစ္ဂါယူဟွဂုံဂဘ်ူဈဘ်ူး
ြစ္ဂစီလ Taschenbier ဒုဈဂုံးဒုံဒုသးဘင္ငူဂွလကူ။ ဧဘသယ်ဧဈဂစီလလိငူ Taschenbier
ယ်ဘဂဧလးဧဈဒုဧဂျလစ္ဂွ်းဒုသးယွ်းဧဘဂဈလွ်ငူးဂွ်ါးဈင္ငူဂ်ဘံ္ငူစံဈငူလဈဂွ်းဧလူဂွ်ကူးဒါဈူးဒု
ူပ်ျဧဈဈငူဂစီလ Taschenbier လဝဈဒုဧဂျဘ္ဂျလကူ။ ဂ်ဒီလ်းဧဈလစ္ဂလူဂ္ဒုဟကူဘ္ဘ်ူ။

# Tamilische Schrift

ஞாயிற்றுக்கிழமை சூரியன் பிரகாசித்தது.

திங்கட்கிழமை  திரு Mon விஜயத்துக்கு வந்தார்.

அடுத்த நாள் ஒரு செவ்வாய்க்கிழமையாக இருந்தது மற்றும் திரு Taschenbierக்கு வேலை இருந்தது.
புதன்க்கிழமை வாரத்தின் நடுவாக இருந்தது.
வியாழக்கிழமை இடியுடன் கூடிய மழை வரும் பொழுது திரு Taschenbier எச்சரிக்கை ஆகினர்.

வெள்ளிகிழமை திரு  Taschenbier க்கு விடுமுறை.

இன்று, சனிக்கிழமை என்ன நடக்கும்?

# Lateinische Schrift

No domingo o sol brilhava. Na segunda veio a senhora lua de visita. O próximo dia era uma terça e o senhor ladrão de carteiras entrou em ação. Na quarta era recém o meio da semana. Quando na quinta chegou um forte temporal e trovejava com muita violência,  o senhor ladrão de carteiras ficou desconfiado. Na sexta o ladrão de carteiras foi liberado. E o que vai que acontecer hoje, no sábado?

# Kyrillische Schrift

В воскресенье светило солнце. В понедельник господин Мон приходил в гости. Следующий день был вторник и господин Ташенбир был на службе. В среду была середина недели. Когда в четверг начала гроза и метало громы и молнии, господин Ташенбир удивился. В пятницу у господина Ташенбира был выходной день. А что же случится сегодня, в субботу?

## Griechische Schrift

Την Κυριακή δεν είχε ήλιο. Την Δευτέρα ο κύριος Mon εκανε επίσκεψη.
Την επόμενη μέρα ήταν η Τρίτη και ο κύριος Taschenbier είχε δουλειά. Την
Τετάρτη μόλις ήταν στα μέσα της εβδομάδας. Όταν την
Πέμπτη είχε καταιγίδα και δυνατή βροντη, ο κύριος Taschenbier έγινε καχύποπτο. Την
Παρασκευή είχε ρεπό. Και τι θα γίνει σήμερα το Σάββατο.

## Chinesische Schrift

在上周末 即是星期天 还有大阳光

星期一 先生来探访 明天星期二 taschenbier 先生要上班 星期三 是星期中间 当在星期四天氣有好大改變 有雷阵雨 Taschenbier 先生感到好奇怪 星期五 taschenbier 先生休假 不知星期六有什麼变化? (星期一 星期二 星期三 星期四 星期五 星期六 星期天

# Arabische Schrift

يوم الأحد الشمس طالعة. يوم الاثنين
السيد مون أتى للزيارة. يوم التالي يوم
الشلاشاء و السيد بيرة الحقيبة تعمل. يوم
الأربعاء منتصف السبوع. يوم الخميس
يوجدعاصفة و السيد مون مشبوه. يوم
الجمقة السيد مون تخذ إجازة. و ماذا
حدث اليوم، يوم السبت؟